



ქ.თბილისი/Tbilisi

-----/2022

ხელშეკრულება მოთხოვნამდე დეპოზიტის შესახებ/ Demand Deposit Agreement	
ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობები/ Important Terms of the Agreement	
დეპოზიტის საპროცენტო განაკვეთის ტიპი The deposit's interest rate type	ფიქსირებული
დეპოზიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთი The deposit's annual interest rate	%
დეპოზიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი The deposit's effective interest rate	%
დეპოზიტის მომსახურების ყოველთვიური საკომისიო Monthly deposit service fee	
ბანკომატით თანხის გამოტანის საკომისიო ATM withdrawal fee	%
დეპოზიტის ერთჯერადი შენატანი One-time deposit amount	
დეპოზიტის ვადა Deposit Term	მოთხოვნამდე
ანგარიში/ Account	
ანაზრის ვალუტა /Deposit Currency	•
წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში ანაზრის ანგარიშზე განთავსებულ თანხას ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად დაერიცხება წლიური საპროცენტო სარგებელი / During the validity period of this Agreement, the funds deposited on the deposit account shall be accrued the interest yield in accordance with the terms of the Agreement.	• % პროცენტის ოდენობით./% interest rate
„3.3.“ პუნქტში მითითებულ ანგარიშზე განთავსებულ ანაზრის თანხას დაერიცხება წინამდებარე ხელშეკრულების „3.5.“ პუნქტით გათვალისწინებული საპროცენტო სარგებელი, იმ შემთხვევაში, თუ ანაზარზე განთავსებული თანხა აღემატება აუცილებელ მინიმუმს./ The funds deposited on the account referred to in the paragraph "3.3" shall be accrued the interest rate stipulated in the paragraph "3.5" of this Agreement, provided that the amount deposited therein exceeds the required minimum.	
საპროცენტო სარგებლის რეალიზაცია/ Capitalization of interest yield	• ყოველი თვის ბოლოს/ At the end of each month
ანგარიშზე თანხის მოძრაობა (შეტანა/გატანა)/Movement of the funds on the account (debit / withdrawal)	• შეუზღუდავია/ Unlimited
ანაზარზე დარიცხული საპროცენტო სარგებლის გატანა/ Withdrawal of the interest accrued on the deposit	• უფასო/ Free of charge
ანაზარზე თანხის ნაღდის სახით შემოტანის შემთხვევაში გატანა / Withdrawal of cash deposited on the account	• უფასო/ Free of charge



<p>ანაბარი შესაძლებელია დაიხუროს ანგარიშზე ნულოვანი ნაშთის არსებობის შემთხვევაში, თუ ეს ვადა შეადგენს/ The account can be closed in case of a zero balance on the account during 6 month period</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 6 თვეს /6 months
<p>ანაბრის ვადა; პერიოდი/ The term of the account; maturity</p>	<ul style="list-style-type: none"> • უვალო/ Unlimited
<p>მომხმარებელს უფლება აქვს წარადგინოს პრეტენზია ფინანსური ორგანიზაციის პრეტენზიების სამსახურში ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით შემდეგ ელ-მისამართზე: consumerprotection@ziraatbank.ge</p> <p>The Customer has the right to file a claim with the Bank's Claims Service Department in oral, free written, standard written, or electronic form at the following e-mail address: consumerprotection@ziraatbank.ge</p>	
<p>მოთხოვნამდე ანაბარს არ გააჩნია ვადა. კლიენტი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და ანაბრის თანხა გაიტანოს სრულად ან ნაწილობრივ. ამასთან, მეანაბრე ვალდებულია, ანაბრის შეწყვეტის, თანხის სრულად ან/და ნაწილობრივ გატანის შესახებ წერილობით (მათ შორის, ელ. ფოსტის ან ინტერნეტ ბანკის მეშვეობით) შეატყობინოს ბანკს შეწყვეტამდე ან/და თანხის ნაწილობრივ ან/და სრულად გატანამდე არანაკლებ 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე.</p> <p>There is no maturity date for the demand deposit account. The Client may terminate the contract at any time and/or withdraw the deposit payment in whole or in part. The depositor must notify the bank in writing of the deposit's termination, whole or partial withdrawal of the amount (including via e-mail or Internet banking) at least 10 (ten) working days prior to the termination, full or partial withdrawal date.</p>	
<p>თქვენი დეპოზიტი დაზღვეულია „დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე შექმნილ დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის ფარგლებში.</p> <p>Your deposit is insured within the framework of the Deposit Insurance System, which was established in accordance with Georgia Law on Deposit Insurance System.</p>	
<p>ბანკი უფლებამოსილია, ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები, მათ შორის, საპროცენტო განაკვეთი და ნებისმიერი სახის საკომისიო. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილებების შესახებ, ცვლილებებამდე არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე, სხვა საფინანსო პროდუქტის ფასის ზრდის შემთხვევაში, გარდა კლიენტის სასარგებლოდ განხორციელებული ცვლილებისა, ცვლილებამდე არანაკლებ ერთი თვით ადრე, კლიენტის ინფორმირება მოხდება ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.</p> <p>The Bank has the right to change the terms of the agreement, including interest rates and other fees, at any time. If there are amendments to the important terms of the contract, the client will be notified at least 2 (two) months in advance, in case of an increase in the price of another financial product, except for the change made in favor of the client, at least one month before the change. Unless the alteration is made in the client's favor, the client will be notified by sending a short text message to the phone, Internet banking, e-mail, or by sending a courier message to the client.</p>	
<p>გაეცანით მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებ-გვერდზე - www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე - 032 2 406 406. / Customers can get relevant information on the National Bank of Georgia's website, www.nbg.gov.ge/cp, and by calling the hotline, 032 2 406 406.</p>	



ხელშეკრულება
მოთხოვნამდე დეპოზიტის შესახებ/
Demand Deposit Agreement

#

„-“ ____ „2022

ქ. თბილისი/Tbilisi

ხელშეკრულების მხარეები/Parties to the Agreement

ერთის მხრივ - ბანკი (შემდგომში „ბანკი“)/ On the one hand - the Bank (hereinafter the "Bank")	
წარმომადგენელი/ Representative	
მისამართი/ Address	
ს/ნ/ I/N	
ტელ./ Tel.	

მეორეს მხრივ - მენაბრე (შემდგომში "მენაბრე")/ On the other hand - the Depositor (hereinafter the "Depositor")	
წარმომადგენელი/ Representative	
მისამართი/ Address	
ს/ნ/ I/N	
ტელ./ Tel.	

1. ტერმინთა განმარტება/ Definition of Terms

- 1.1. **საპროცენტო განაკვეთი** - სადეპოზიტო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ფიქსირებული წლიური საპროცენტო განაკვეთი ხელშეკრულებით განსაზღვრული პერიოდის მანძილზე.
Interest rate – A fixed annual interest rate applicable for the period of the agreement term as defined in the deposit agreement.
- 1.2. **ანაბარი (დეპოზიტი)** - ბანკში მენაბრეს მიერ შეტანილი ფულადი სახსრები, რომელსაც ერიცხება სარგებელი.
Deposit (deposit account) – funds passed on to the Bank by the Depositor, which is accrued the interest.
- 1.3. **ანაბრის (დეპოზიტის) ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი** - ანაბრის ისეთი საპროცენტო განაკვეთი, რომლის გაანგარიშებაში გაითვალისწინება ყველა აუცილებელი ფინანსური ხარჯი და მიღებული/მისაღები სარგებელი, მომხმარებლის მიერ ამ ხარჯების გაწევისა და სარგებლის მიღების პერიოდის გათვალისწინებით.
The effective interest rate on deposit (deposit account) – the interest rate on a deposit account that is calculated by all necessary financial expenditure and payable / receivable accruals including within the period of bearing such expenses and receiving profit by the customer.
- 1.4. **ფინანსური ხარჯი** – ხარჯი, რომელიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ მოთხოვნილია ბანკის მიერ და წარმოადგენს მენაბრის მიერ სადეპოზიტო პროდუქტის მიღების, შენარჩუნებისა და დახურვისათვის გასაწევ აუცილებელ ხარჯს.
Financial expenditure - Expenses, which are directly or indirectly requested by the Bank and represent the necessary costs for receiving, maintenance and closure of the deposit products.
- 1.5. **ხელშეკრულების თავსართი** – ხელშეკრულების ნაწილი, რომელიც წინ უსწრებს ხელშეკრულების ყველა სხვა ნაწილს/დებულებას და წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
Title page of the Agreement – the part of the agreement which precedes all other parts of the contract and is an integral part of the Agreement.



2. ხელშეკრულების საგანი/ Subject of the Agreement

ბანკის ვალდებულებაა მენაბრეს გაუხსნას ანაბრის ანგარიში და ანაბარს დაარიცხოს საპროცენტო სარგებელი წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

The Bank shall open a deposit account for the Depositor and accrue the interest on the deposit account in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

3. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობები/ Important Terms of the Agreement

3.1.	<p>ხელშეკრულების გაფორმების დღეს ბანკი მენაბრეს განუსაზღვრელი ვადით უხსნის ანაბრის აღსარიცხავად მოთხოვნამდე ანაბრის ანგარიშს (შემდგომში “ანგარიში”), რომელზედაც ხელშეკრულების მოქმედების ვადაში მენაბრე განათავსებს ფულად თანხებს თავისი სურვილისამებრ. ანაბარზე წლიური პროცენტი იანგარიშება თანხის ანგარიშზე მოხვედრის მომდევნო დღიდან, წელიწადში 365 დღეზე გაანგარიშებით (ნაკიან წელიწადში 366 დღეზე გაანგარიშებით). დარიცხული საპროცენტო სარგებელი ყოველი კალენდარული თვის ბოლო რიცხვში ემატება „3.2.“ პუნქტში მითითებულ ანგარიშს.</p> <p>On the day of signing the agreement, the Bank shall open a demand deposit account (hereinafter the "account") for the Depositor for an unlimited period of time on which the Depositor may debit the deposit in the amount of cash he/she wishes. The annual interest rate on the deposit shall be calculated from the next day after the depositing, calculating 365 days a year (366 days per leap year). The interest yield shall be accrued to the account referred to in the paragraph "3.2." on the last day of each calendar month.</p>	
3.2.	ანგარიში / Account	•
3.3.	დეპოზიტის საპროცენტო განაკვეთის ტიპი / The deposit's interest rate type	• ფიქსირებული
3.4.	წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში ანაბრის ანგარიშზე განთავსებულ თანხას ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად დაერიცხება წლიური საპროცენტო სარგებელი / During the validity period of this Agreement, the funds deposited on the deposit account shall be accrued the interest yield in accordance with the terms of the Agreement.	• %
3.5.	დეპოზიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი / The deposit's effective interest rate	• %
3.6.	დეპოზიტის მომსახურების ყოველთვიური საკომისიო / Monthly deposit service fee	•
3.7.	ბანკომატით თანხის გამოტანის საკომისიო / ATM withdrawal fee	•
3.8.	დეპოზიტის ერთჯერადი შენატანი / One-time deposit amount	•
3.9.	ანაბრის ვადა; პერიოდი/ The term of the account; maturity	• უვადო Unlimited
3.10.	ანაბრის ვალუტა / Deposit Currency	•
3.11.	„3.3.“ პუნქტში მითითებულ ანგარიშზე განთავსებულ ანაბრის თანხას დაერიცხება წინამდებარე ხელშეკრულების „3.5.“ პუნქტით გათვალისწინებული საპროცენტო სარგებელი, იმ შემთხვევაში, თუ ანაბარზე განთავსებული თანხა აღემატება აუცილებელ მინიმუმს./ The funds deposited on the account referred to in the paragraph "3.3" shall be accrued the interest rate stipulated in the paragraph "3.5" of this Agreement, provided that the amount deposited therein exceeds the required minimum.	
3.12.	საპროცენტო სარგებლის რეალიზაცია/ Capitalization of interest yield	• ყოველი თვის ბოლოს At the end of each month
3.13.	ანგარიშზე თანხის მოძრაობა (შეტანა/გატანა)/Movement of the funds on the account (debit / withdrawal)	• შეუზღუდავია Unlimited



3.14.	ანაბარზე დარიცხული საპროცენტო სარგებლის გატანა/ Withdrawal of the interest accrued on the deposit	<ul style="list-style-type: none"> • უფასო Free of charge
3.15.	ანაბარზე თანხის ნაღდის სახით შემოტანის შემთხვევაში გატანა / Withdrawal of cash deposited on the account	<ul style="list-style-type: none"> • უფასო Free of charge
3.16.	ანაბარი შესაძლებელია დაიხუროს ანგარიშზე ნულოვანი ნაშთის არსებობის შემთხვევაში, თუ ეს ვადა შეადგენს/ The account can be closed in case of a zero balance on the account during 6 month period	<ul style="list-style-type: none"> • 6 თვეს 6 months
3.17.	<p>მომხმარებელს უფლება აქვს წარადგინოს პრეტენზია ფინანსური ორგანიზაციის პრეტენზიების სამსახურში ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით შემდეგ ელ-მისამართზე: consumerprotection@ziraatbank.ge</p> <p>The Customer has the right to file a claim with the Bank's Claims Service Department in oral, free written, standard written, or electronic form at the following e-mail address: consumerprotection@ziraatbank.ge</p>	
3.18.	<p>მოთხოვნამდე ანაბარს არ გააჩნია ვადა. კლიენტი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და ანაბრის თანხა გაიტანოს სრულად ან ნაწილობრივ. ამასთან, შენაბრე ვალდებულია, ანაბრის შეწყვეტის, თანხის სრულად ან/და ნაწილობრივ გატანის შესახებ წერილობით (მათ შორის, ელ. ფოსტის ან ინტერნეტ ბანკის მეშვეობით) შეატყობინოს ბანკს შეწყვეტამდე ან/და თანხის ნაწილობრივ ან/და სრულად გატანამდე არანაკლებ 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე.</p> <p>There is no maturity date for the demand deposit account. The Client may terminate the contract at any time and/or withdraw the deposit payment in whole or in part. The depositor must notify the bank in writing of the deposit's termination, whole or partial withdrawal of the amount (including via e-mail or Internet banking) at least 10 (ten) working days prior to the termination, full or partial withdrawal date.</p>	
3.19.	<p>„დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, 2022 წლის პირველი იანვრიდან, ყველა დეპოზიტორის დეპოზიტზე/ანგარიშზე არსებული თანხა, დეპოზიტების/ანგარიშების რაოდენობის მიუხედავად, თითოეულ კომერციულ ბანკში დაზღვეულია და დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს მიერ ანაზღაურდება 15,000 ლარის ფარგლებში. კომერციულ ბანკში ყველა ფიზიკური და იურიდიული პირის ყველა ანგარიშზე არსებული თანხა ავტომატურად დაზღვეულია დამატებითი საზღაურის გარეშე; დამატებითი ინფორმაცია იხილეთ დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს ვებგვერდზე: www.diagency.ge“.</p> <p>ერთსა და იმავე კომერციულ ბანკში კლიენტის ანგარიშებზე (მათ შორის უცხოური ვალუტით) არსებული თანხები დაჯამდება და დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს მიერ ანაზღაურებას დაექვემდებარება 15,000 ლარამდე თანხა, ხოლო თუ თანხა აღემატება 15,000 ლარს, დანარჩენი თანხა ანაზღაურდება მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით;</p> <p>According to the Law of Georgia "On Deposit Insurance System", from the first of January 2022, the amount on the deposit/account of all depositors, regardless of the number of deposits/accounts, is insured in each Commercial Bank and will be reimbursed by the Deposit Insurance Agency in the amount of 15 000 Gel. Funds in all accounts of all individuals and legal entities in the Commercial Bank shall be automatically insured without any additional fee. For more information, please visit the Deposit Insurance Agency's website: www.diagency.ge "</p> <p>Amounts on customer accounts (including those in foreign currency) in the same commercial bank will be calculated and the amount up to GEL 15,000 will be compensated by the Deposit Insurance Agency and if the amount exceeds GEL 15,000 the rest will be compensated in accordance with the current legislation;</p>	
3.20.	<p>ბანკი უფლებამოსილია, ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები, მათ შორის, საპროცენტო განაკვეთი და ნებისმიერი სახის საკომისიო. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილებების შესახებ,</p>	



ბანკი უფლებამოსილია, ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები, მათ შორის, საპროცენტო განაკვეთი და ნებისმიერი სახის საკომისიო. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილებების შესახებ, ცვლილებებამდე არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე, სხვა საფინანსო პროდუქტის ფასის ზრდის შემთხვევაში, გარდა კლიენტის სასარგებლოდ განხორციელებული ცვლილებისა, ცვლილებამდე არანაკლებ ერთი თვით ადრე, კლიენტის ინფორმირება მოხდება ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.

The Bank has the right to change the terms of the agreement, including interest rates and other fees, at any time. If there are amendments to the important terms of the contract, the client will be notified at least 2 (two) months in advance, in case of an increase in the price of another financial product, except for the change made in favor of the client, at least one month before the change. Unless the alteration is made in the client's favor, the client will be notified by sending a short text message to the phone, Internet banking, e-mail, or by sending a courier message to the client.

4. მხარეთა უფლება - მოვალეობები

4.1. ბანკი იღებს ვალდებულებას

- 4.1.1. ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ანაბარს დაარიცხოს საპროცენტო სარგებელი;
- 4.1.2. გასცეს ანაბარი მენაბრეზე მისი მოთხოვნისთანავე იმავე ვალუტაში, რაშიც იქნა მიღებული, თუ მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმდებიან.

4.2. მენაბრე იღებს ვალდებულებას

- 4.2.1. შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები..

4.3. ბანკი უფლებამოსილია:

- 4.3.1. განკარგოს ანგარიშზე რიცხული თანხა საკუთარი სახელითა და
- 4.3.2. კანონმდებლობის ან ბანკთან დადებული ნებისმიერი ხელშეკრულების საფუძველზე წარმოშობილი ვალდებულებების შესრულების მიზნით, მენაბრის შემდგომი თანხმობის, ან ნებართვის გარეშე, ასეთი ვალდებულების წარმოშობის შემდეგ ნებისმიერ დროს უაქცეპტო წესით ჩამოწეროს თანხები მენაბრის ანგარიშიდან ან/და დახუროს (შეწყვიტოს) ანაბარი;
- 4.3.3. თავისი შეხედულებისამებრ შეცვალოს ანაბარზე დასარიცხი საპროცენტო განაკვეთის ოდენობა და ამის შესახებ აცნობოს მენაბრეს ცვლილებამდე 2 (ორი) თვით ადრე ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით. ასევე, ბანკის მხრიდან ნებისმიერი სახის ინფორმაცია მენაბრეს ეცნობება ამ პუნქტში მოცემული

4. The rights and responsibilities of the Parties

4.1. The Bank undertakes to:

- 4.1.1. Accrue the interest yield to the deposit account in accordance with the terms of the Agreement;
- 4.1.2. Issue the deposit account to the Depositor immediately upon such request in the same currency it has been received, unless the Parties agree otherwise.

4.2. The Depositor undertakes to:

- 4.2.1. Fulfill the obligations undertaken pursuant to the Agreement.

4.3. The Bank shall be entitled to:

- 4.3.1. Dispose the funds deposited on the account on its behalf and
- 4.3.2. For the purpose of fulfillment of any obligations which may arise pursuant to the legislation or any contract signed with the Bank without a prior consent or permission of the Depositor and at any time after such an obligation occurs, withdraw the funds in a non-acceptance way from the Depositor's account and / or close (terminate) the deposit account;
- 4.3.3. At its own discretion, to change the interest rate accrued on the deposit and to inform the Depositor about the changes 2 (two) months before the change by sending a short text message by phone, and/or via Internet Bank and/or e-mail, and/or by sending a courier message to the address of the client. In addition, any information from the bank will be communicated to the depositor by any means stipulated in this paragraph.
- 4.3.4. In order to reduce bank risks, the deposit agreement may be terminated at any moment and the amounts



ნებისმიერი საშუალებით.

4.3.4. საბანკო რისკების შემცირების მიზნით ნებისმიერ დროს შეწყვეტოს ანაზრის ხელშეკრულება და ანაზრზე განთავსებული თანხა დააბრუნოს მენაზრის მიმდინარე ანგარიშზე. ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ მენაზრეს ეცნობება ხელშეკრულების შეწყვეტამდე 30 კალენდარული დღით ადრე ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.

4.3.5. მენაზრეს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.4. მენაზრე უფლებამოსილია:

4.4.1. მოითხოვოს ბანკისგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

5. მენაზრის გარანტიები და განცხადებები

5.1. მენაზრე იძლევა გარანტიას და აცხადებს რომ:

5.1.1. ხელშეკრულების დადებისას არ იმყოფება შეცდომაში, მოტყუების, მის წინააღმდეგ გამოყენებული ძალადობის ან მუქარის გავლენის ქვეშ, გააჩნია ხელშეკრულების დადებისა და შესრულებისათვის საჭირო უფლებამოსილება და შესაძლებლობები. გაეცნო და ეთანხმება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ძირითად პირობებს და ტარიფებს; თანახმაა ისარგებლოს ამ მომსახურებით; თანახმაა ბანკმა საკუთარი შეხედულებისამებრ მიიღოს გადაწყვეტილება შეცვალოს ანაზრის პირობები და ამის შესახებ ცვლილებამდე 30 კალენდარული დღით ადრე ინფორმაცია მიიღოს ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით. მენაზრის მიერ ახალი პირობებით სარგებლობა ავტომატურად ჩაითვლება ახალი პირობების მიღებად. უარის შემთხვევაში მენაზრეს შეუჩერდება ანაზრით სარგებლობის უფლება და ანაზრზე არსებული თანხა გადაირიცხება მის მიმდინარე ანგარიშზე ხელშეკრულების შეწყვეტამდე დარიცხული საპროცენტო სარგებლის ჩათვლით.

5.1.2. ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე

deposited returned to the Depositor's current account. The Depositor will be notified of the termination of the Agreement 30 calendar days in advance by sending a short text message to the phone, or/and via the Internet Bank and/or e-mail, and/or by sending a courier message to the Client's address.

4.3.5. Require from the Depositor the fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

4.4. The Depositor shall be entitled to:

4.4.1. Require from the Bank the fulfilment of the obligations undertaken by the Agreement.

5. Representations and Warranties of the Depositor

5.1. The Depositor represents and warrants that:

5.1.1. Upon the signature of the agreement, the Depositor is not subject to deceit, fraud or the influence of violence or threats, has obtained all powers and consents required for the conclusion and execution of the agreement, has acquainted and agreed with the basic terms and conditions and tariffs provided in the Agreement; agrees to use the service; agrees that the Bank may change the deposit account terms and conditions at its sole discretion, and the obligation to be notified thereof at least 30 (thirty) Calendar days prior to the amendment via a short text message to the phone, Internet banking, e-mail, or by sending a courier message to the client. Application of the new terms and conditions by the Depositor shall be automatically considered as acceptance of new terms and conditions. In case of refusal, the Depositor shall be deprived of the right to use the deposit account and the amount existing in the deposit account shall be transferred together with the the interest yield accrued before the date of the termination of the agreement to the Depositor's current account.

5.1.2. The Depositor agrees to receive messages (notifications) sent by the Bank to the address indicated in the Agreement. All the notifications that are sent



თანახმა მიღოს ბანკის მიერ გამოგზავნილი ყველანაირი შეტყობინება (გზავნილი). ყველა შეტყობინება, რაც გაიგზავნება (მიუხედავად მისი ჩაბარებისა ან და ჩაბარებაზე უარის თქმისა) ბანკის მიერ ხელშეკრულებაში მითითებულ მეანაბრის მისამართზე, ჩაითვლება მის მიერ მიღებულად;

- 5.1.3. ბანკმა წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულად უზრუნველყო, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების მეანაბრეზე მიწოდებისას უტყუარი, გასაგები და გადაწყვეტილების მიღებისათვის აუცილებელი სრული ინფორმაციის დროული მიწოდება, რომელიც მას არ უზიძგებს ისეთი გადაწყვეტილების მიღებისაკენ, რომელსაც იგი არ მიიღებდა უტყუარი და სრული ინფორმაციის ფლობის პირობებში
- 5.1.4. ბანკმა სრულად უზრუნველყო წინამდებარე საბანკო პროდუქტის (ანაბრის) მახასიათებლების შესახებ ისეთი ინფორმაციის განცხადება და მიწოდება, რომელიც შეესაბამება სინამდვილეს და შეცდომაში არ შეყავს მეანაბრე.
- 5.1.5. ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულყოფილად გაეცნო ხელშეკრულებას და ხელშეკრულების მნიშვნელოვან პირობებს.
- 5.1.6. ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულყოფილად გაეცნო ბანკის მიერ პრეტენზიების მიღების/განხილვის სტანდარტულ წერილობით პროცედურას.
- 5.1.7. ხელშეკრულების გაფორმებამდე გაეცნო ხელშეკრულებასთან დაკავშირებულ ფინანსურ ხარჯებს და თანახმა გააფორმოს ხელშეკრულება მოცემული პირობების და ხარჯების გათვალისწინებით.
- 5.1.8. ხელშეკრულების გაფორმებისას გაეცნო და მომავალშიც გაეცნობა მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებგვერდსა - www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე - 032 2406 406.
- 5.1.9. ხელშეკრულებაში, მის თავსართში და დანართებში მოცემული ინფორმაცია არის მისთვის გასაგებ ენაზე, ადვილად წაკითხვადია, აღქმადია ტექსტის შინაარი და აღქმადია შრიფტის ზომა.
- 5.1.10. საჭიროების შემთხვევაში უარს არ იტყვის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე და მისი პირობების შეცვლაზე ბანკის მოთხოვნების

(irrespective of their delivery and/ or refusal to accept) by the Bank to the address indicated in the Agreement shall be deemed to be delivered;

- 5.1.3. The Bank has fully ensured the timely provision of the Depositor with the correct, comprehensible and complete information about the terms and conditions of the Agreement, which does not induce the Depositor to make a decision which he/she would not have made in case of obtaining the correct and complete information.
- 5.1.4. The Bank has fully provided the information on the characteristics of the banking product (deposit account) which is consistent with the reality and does not mislead the Depositor.
- 5.1.5. Upon signing the agreement, the Depositor became fully acquainted with the Agreement and the important terms and conditions of the Agreement.
- 5.1.6. Upon signing the agreement, the Depositor became fully acquainted with the standard written procedure of the Bank for submission / reviewing of claims/complaints.
- 5.1.7. Before entering into the Agreement, the Depositor familiarized himself/herself with the financial expenses related to the Agreement and agrees to sign the Agreement under the provided terms and expenses.
- 5.1.8. In the course of signing the agreement, the Depositor received and will receive in the future the useful information for customers published on the website of the National Bank of Georgia - www.nbg.gov.ge/cp and the hotline - 032 2406 406.
- 5.1.9. The information provided for in the Agreement, the title page of the Agreement, and the Annexes thereto is given in a clear and comprehensible language, the content of the text is easy to read and comprehend and the font size acceptable.
- 5.1.10. If necessary, the Depositor shall not refuse to fulfill the obligations provided for in the Agreement and to alter any of the terms according to the Bank's requirements.



გათვალისწინებით.

6. ბანკის მიერ ინფორმაციის მიწოდების ვალდებულება

- 6.1. ბანკი ვალდებულია ყოველგვარი დამატებითი გადასახდელების გარეშე მენაბრის მოთხოვნის საფუძველზე, მიაწოდოს მატერიალური ანდა ელექტრონული ფორმით მინიმუმ შემდეგი სტანდარტული ინფორმაცია:
 - 6.1.1. ანაბრის ნაშთი;
 - 6.1.2. ხელშეკრულების ასლი, რომელიც შესაძლებლობის შემთხვევაში უნდა იყოს დამოწმებული;
 - 6.1.3. განხორციელებული შენატანებისა და გამოტანების დეტალური ამონაწერი, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს მინიმუმ შემდეგი ინფორმაცია: ანგარიშიდან თანხის გატანის/გადარიცხვის და ანგარიშზე თანხის შეტანის/ჩარიცხვის თარიღების და ოდენობის შესახებ მინიმუმ ბოლო ამონაწერის შემდგომი პერიოდიდან ან მენაბრის მიერ მოთხოვნილი პერიოდიდან;
- 6.2. ამასთან ერთად, ბანკი მენაბრეს სთავაზობს მის სურვილის შემთხვევაში ყოველთვიურად მიაწოდოს ანგარიშის ამონაწერი ელექტრონული ფორმით დამატებითი გადასახდელების გარეშე.

7. ბანკში პრეტენზიების წარდგენის ფორმები და მისი მიღების სტანდარტული პროცედურა

- 7.1. მენაბრის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით ბანკში პრეტენზიის წარდგენის ფორმაა ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით.
- 7.2. მაქსიმალური ვადა პასუხის მიღებისათვის გამოხატულ პრეტენზიაზე განისაზღვრება 15 სამუშაო დღით;
- 7.3. პრეტენზიების განხილვის პროცედურის შესახებ ინფორმაცია, ასევე, ბანკის პრეტენზიების განხილვის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა მექანიზმები რეგულირდება ბანკში პრეტენზიების წარდგენის შესახებ დოკუმენტით, რომელიც ხელმისაწვდომია ბანკის ფილიალებსა და სერვის-ცენტრებში (995 (32) 294 37 14) და ვებ-გვერდზე (www.ziraatbank.ge);
- 7.4. მენაბრის პრეტენზიების განხილვას აწარმოებს ბანკის შესაბამისი სტრუქტურული ქვედანაყოფი

6. Notification Obligation of the Bank

- 6.1. The Bank shall be obligated to provide at least the following standard information in hard copy or electronic form on the basis of the Depositor's request free of charge:
 - 6.1.1. The balance of the deposit account;
 - 6.1.2. A copy of the agreement, which, if possible, shall be verified;
 - 6.1.3. A detailed extract of debits and withdrawal of the cash, which shall contain at least the following information: the dates and amounts withdrawn / transferred and funds deposited / debited at least from the period of the last extract or the period requested by the Depositor;
- 6.2. In addition, the Bank offers the Depositor sending a monthly extract of the bank account in electronic form free of charge.

7. Submission of claims and standard procedure for their acceptance

- 7.1. Under this Agreement, the depositor may file a claim with the Bank in any of the following formats: oral, free written, standard written, or electronic.
- 7.2. The maximum term for sending a response to the claim shall be 15 working days;
- 7.3. The information on reviewing the claims submitted to the Bank and other mechanisms envisaged in the legislation for reviewing bank claims are regulated by the Claims Submission Instruction that is available at the branches and service centers of the Bank (995 (32) 294 37 14) and on the web site (www.ziraatbank.ge) ;
- 7.4. The claims submitted by the Depositor to the Bank



(მომხმარებელთა პრეტენზიების განხილვის დანაყოფი);

7.5. მენაბრის მიერ პრეტენზიის წარდგენა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) შესაძლებელია ბანკის ნებისმიერ ფილიალში/სერვის-ცენტრში ან ელექტრონულად, შედეგ ელ-ფოსტაზე: consumerprotection@ziraatbank.ge

8. საბანკო საიდუმლოება

8.1. ბანკი ვალდებულია დაიცვას მენაბრესთან დაკავშირებული საბანკო ოპერაციებისა და ანგარიშების შესახებ ინფორმაციის საიდუმლოება (გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა), რომელიც ცნობილი გახდა მისთვის მენაბრესთან საქმიანი ურთიერთობებისას, გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა, ან თუ საქმე ეხება იმ ჩვეულებრივ საბანკო ინფორმაციას (საერთაშორისო საბანკო პრაქტიკის შესაბამისად), რომლითაც არ ილახება მენაბრის ინტერესები;

8.2. ბანკის ეს მოვალეობა ძალაშია ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგაც.

9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

9.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს განუსაზღვრელი ვადით მხარეთა მიერ მის შეწყვეტამდე.

10. სადაო საკითხების განხილვა

10.1. წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა საბოლოოდ გადასაწყვეტად გადაეცემა საარბიტრაჟო დაწესებულებას შპს „დავების განმხილველ ცენტრს“, რომელიც დავას განიხილავს მისი საარბიტრაჟო წარმოების წესების შესაბამისად (ს/კ - 204547348; იურიდიული მისამართი ქ. თბილისი ვაჟა-ფშაველას 71, მე-4 ბლოკი, 2 სართული, ოფისი 11. ვებ. გვერდი: WWW.DRC.GE). 10.2 სამართალწარმოების ენად განსაზღვრულია ქართული.

10.3 არბიტრაჟის ადგილად განსაზღვრულია ქ. თბილისი.

11. დამატებითი პირობები

11.1. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა ხდება ორივე მხარის მიერ სათანადოდ ხელმოწერილი წერილობითი ფორმით ანდა ცალმხრივად წინამდებარე ხელშეკრულებით

shall be considered by a relevant structural department of the Bank (the subdivision for reviewing customer complaints);

7.5. The depositor can submit a claim (if any) at any branch / service center of the bank or electronically, by e-mail: consumerprotection@ziraatbank.ge

8. Confidentiality

8.1. The Bank is obliged to protect the confidentiality of the information relating to the Depositor's bank accounts and transactions (except for the cases as provided by law), which the Bank becomes aware of during the period of maintaining business relations with the Depositor, except for the cases provided for in the law, or if it is related to usual banking information (according to the international banking practice), which may not violate the interests of the Depositor;

8.2. This obligation of the Bank shall remain in force even after the termination of the Agreement.

9. Validity of the Agreement

9.1 The agreement enters into effect immediately after the parties sign it and is valid indefinitely until the parties terminate it..

10. Resolution of Disputes

10.1. In case of failure to reach an agreement regarding any dispute which may arise from or within this Agreement, shall be transferred to arbitration institution Dispute Resolution Center Ltd. which will consider the dispute in accordance with the rules of arbitration proceedings. (I/N - 204547348; Legal adress 71 Vajapshavela, Block 4, 2nd floor, office N11, Tbilisi, Georgia. Web-page: WWW.DRC.GE). The location of fulfillment of the Agreement has been determined by the Parties: Tbilisi, Georgia.

10.2. The language of litigation is defined Georgian.

10.3. The place of arbitration is determined to be Tbilisi.



- გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;
- 11.2. ანაბრის ანგარიშზე შემოსავლის ან გასავლის ოპერაციების წარმოება დასაშვებია როგორც, ბანკში გახსნილი მეანაბრის მიმდინარე ანგარიშთან კორესპონდენციით ასევე სალაროს ანგარიშებთან კორესპონდენციით;
- 11.3 ანაბარზე თანხის განთავსება შესაძლებელია როგორც ნაღდი ისე უნაღდო სახით;
- 11.4. წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის, მხარეთა მიერ ხელშეკრულების შესრულების ადგილად მიიჩნევა ბანკის იურიდიული მისამართი.
- 11.5. წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერისთანავე ძალას კარგავს მხარეთა შორის ხელშეკრულების საგანთან დაკავშირებული ყველა სხვა შეთანხმება;
- 11.6. წინამდებარე ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი ყველა დანარჩენი საკითხი რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.
- 11.8. ხელშეკრულებების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე უფლების გამოუყენებლობა არ წარმოადგენს ამ უფლებაზე უარის თქმას.
- 11.9. მეანაბრის ადგილსამყოფელზე (იურიდიული მისამართი, ელექტრონული ფოსტა, ტელეფონი) გაგზავნილი წერილები და შეტყობინებები ითვლება მის მიერ მიღებულად მიუხედავად იმისა, მისი რეალური ადგილსამყოფელი ემთხვევა თუ არა წერილის გაგზავნის დღეს ბანკისათვის ცნობილ მის მისამართს, თუ ახალი ადგილსამყოფელის და იქ გადასვლის თარიღის შესახებ მეანაბრე წერილობით წინასწარ არ აცნობებს ბანკს.
- 11.10. წინამდებარე ხელშეკრულება მისი ვალდებულებებითა და უფლებებით ვრცელდება მხარეთა შესაბამის მემკვიდრეებზე და მონაცვლეებზე, მაგრამ მეანაბრეს ბანკისგან განსხვავებით უფლება არა აქვს გადასცეს ან გადააბაროს მთლიანად ან ნაწილობრივ მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული ნებისმიერი ვალდებულება ან მინიჭებული უფლება ბანკის წერილობითი თანხმობის გარეშე.
- 11.11. წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე პუნქტის ბათილობა და / ან მოქმედების შეწყვეტა არ იწვევს მთლიანად

11. Other conditions

- 11.1. Any amendments to the Agreement shall be made by both parties in written form or unilaterally in accordance with the terms of this Agreement;
- 11.2. Withdrawal /depositing the deposit account shall be permitted under the correspondence with the Depositor's current account or with the cash desk deposit accounts.
- 11.3 The deposit account can be debited in cash as well as in non-cash form;
- 11.4. For the purposes of this Agreement, the place for fulfillment of the contractual obligations shall be the legal address of the Bank.
- 11.5. All other contracts regarding the subject of the Agreement concluded between the Parties shall be annulled upon the signature of this Agreement;
- 11.6. All other issues not covered under this Agreement shall be regulated by the legislation of Georgia.
- 11.8. The failure of any party to the Agreement to exercise any rights envisaged in the Agreement shall not represent the disclaimer of any rights contained herein.
- 11.9. Any letters and notifications sent to the Depositor's address (legal address, e-mail, telephone) shall be deemed to be received, regardless of the fact whether the Depositor's actual whereabouts coincide with his / her address known to the Bank on the date of sending the letter or notification unless the Depositor informs the Bank upon a new location or the date of moving to such whereabouts in writing.
- 11.10. This Agreement, along with the liabilities and



ხელშეკრულების ბათილობას.

11.12. მხარეთა შორის წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე გაფორმებული ცალკეული ხელშეკრულებები, მათი დანართები წარმოადგენენ ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს და მათზე სრულად ვრცელდება ამ ხელშეკრულების პირობები, თუ მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმდებიან.

11.13. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორი თანაბარი ძალის მქონე იდენტურ ეგზემპლარად.

11.14. მეანაბრე ვაცხადებ თანხმობას: „ბანკმა კანონმდებლობით დადგენილი წესით, ჩემთვის საბანკო პროდუქტებით და საბანკო მომსახურების გაწევის მიზნით, ასევე, ჩემი განაცხადის ანდა დავალების განხილვის/დამუშავების ანდა საბანკო ოპერაციების შესრულების ანდა საბანკო პროგრამით დამუშავების მიზნით და ამ მიზნის განსახორციელებლად საჭირო მოცულობით, სსიპ სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოს მონაცემთა ელექტრონული ბაზიდან მიიღოს ბანკისათვის აუცილებელი, ჩემი პერსონალური მონაცემი. ჩემთვის ცნობილია ბანკის მიზანი პერსონალური მონაცემების მოპოვებაზე და დამუშავებაზე და ამ თანხმობის გაცემის სამართლებრივი შედეგები.“

11.15. მე მეანაბრე თანახმა ვარ: ა) საბანკო პროდუქტებით მომსახურების მიზნით ბანკმა არაერთჯერადად და შეუზღუდავად დაამუშაოს ამ დოკუმენტში მითითებული პერსონალური მონაცემები (განსაკუთრებული კატეგორიის-პროფესიული ორგანიზაციის წევრობასთან ანდა ბიომეტრიული მონაცემები; ბ) საბანკო საქმიანობიდან გამომდინარე ამ დოკუმენტში მითითებულ ანდა ბანკის პროგრამაში რეგისტრირებულ სატელეფონო ნომრებზე ანდა საკომუნიკაციო საშუალებებზე (ფოსტის, ელექტრონული ფოსტის, სატელეფონო ზარების და SMS შეტყობინებების, სხვა ელექტრონული ანდა სატელეკომუნიკაციო საშუალებით) აწარმოოს პირდაპირი მარკეტინგი საქონლის ან/და მომსახურების შეთავაზებაზე ანდა გამოავაზნოს ნებისმიერი სახის საინფორმაციო/გამაფრთხილებები შეტყობინებები; გ) დაამუშავოს პირდაპირი მარკეტინგის მიზნებისათვის ამ დოკუმენტში მითითებული პირების ანდა საჯარო წყაროების გამოყენებით მოპოვებული პერსონალური მონაცემი. მე მეანაბრე ვადასტურებ, რომ: ა)

rights provided therein, shall apply to respective successors and heirs of the Parties, however, unlike the Bank, the Depositor shall not be entitled to transfer or dispose in whole or partially to any third party any of the terms imposed or rights conferred upon under this Agreement without the Bank's prior written consent.

11.11. The annulment and / or termination of any provisions of this Agreement shall not result in the invalidation of the entire Agreement.

11.12. Any separate contracts and annexes signed between the Parties based on this Agreement shall be an integral part of this Agreement and the terms of this Agreement shall fully apply thereof unless otherwise agreed by the Parties.

11.13. The Agreement has been drawn up in two equal copies having the identical legal force.

11.14. I, the depositor agree that: "The Bank may, in the manner stipulated in the law, and for the purpose of providing me with the banking products and banking services, as well as for reviewing/processing of my application and/or order and/or for performing banking transactions or carrying out banking programs, obtain my personal data in the required volume from the electronic database of the LEPL State Services Development Agency. I am aware of the objective of the Bank to obtain and process the personal data and the legal consequences of issuing this consent.

11.15. I, the depositor agree to the following: (a) The Bank shall, for the purpose of providing services for banking products, repeatedly and without limitations, process the personal data indicated in this document (the most important category - membership of a professional organization or biometric data); b) Carry out direct marketing to offer goods and / or services and/ or send any kind of information / notifications relating the banking



ჩემთვის ცნობილია „ბანკის“ მიზანი პერსონალური მონაცემების დამუშავებაზე, თანხმობის გაცემის სამართლებრივი შედეგები; ამ დოკუმენტის ხელმოწერამდე ბანკის უფლებამოსილმა წარმომადგენელმა ზეპირად მომცა განმარტება საბანკო პროდუქტებით მომსახურებისთვის ამ დოკუმენტში მითითებული პერსონალური მონაცემების დამუშავების მიზნის და აუცილებლობის შესახებ.

12. დანართები

13. მხარეთა ხელმოწერები

ვადასტურებ, რომ ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ ბანკმა მომაწოდა, ხოლო მე (მენაბრემ) მივიღე ხელშეკრულების დედანი.

activity to the telephone numbers or other means of communication (mail, email, telephone calls and SMS messages or other electronic or telecommunication means) provided in this document and/or recorded in other bank programs; C) Process the personal data obtained about persons or public sources referred to in this document for direct marketing purposes. **I, the Depositor confirm that:** a) I am aware of the Bank's aim with regard to processing the personal data, the legal consequences of issuing the consent. Prior to signing this document, an authorized representative of the Bank gave me an oral explanation of the purpose and necessity of processing the personal data indicated in this document for banking services.

12. Annexes

13. Signatures of the Parties

I confirm that upon the signing of the agreement the Bank provided, and I (the Depositor) received the original copy of the Agreement.

ბანკი/ Bank _____

მენაბრე/ Depositor _____